

Les patois galloromans en Suisse romande : entre nostalgie, protection et revitalisation

Claudine Brohy
Université de Fribourg, Suisse

Résumé : À l'inverse de la Suisse alémanique, qui connaît une diglossie urbaine, consensuelle et très vivace entre les dialectes alémaniques et l'allemand standard (suisse), la Suisse francophone a connu un déclin constant de ses patois francoprovençaux et franc-comtois. Toutefois, un regain d'intérêt pour les patois est perceptible ces dernières années et des initiatives de revitalisation ont été prises récemment, sous forme de cours dispensés dans les écoles, de projets publics et privés, ainsi que d'activités culturelles. En outre, les patois seront très probablement en Suisse protégés sous la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* du Conseil de l'Europe. Cette contribution donne un aperçu de la situation passée et actuelle des patois en Suisse romande, ainsi que des représentations de membres des associations des patoisants, de descendants de patoisants et de néo-locuteurs au sujet de leur utilisation, revitalisation et protection, en particulier dans le canton de Fribourg.

Mots-clés : attitudes; Charte européenne des langues régionales ou minoritaires ; diglossie ; francoprovençal ; Fribourg ; néo-locuteur ; patois ; politique linguistique ; représentations ; revitalisation ; Suisse ; symbole ; variation

Abstract: Unlike the German-speaking part of Switzerland, with an urban, consensual and very lively diglossia between the Alemannic dialects and (Swiss) standard German, French-speaking Switzerland has witnessed a steady decline of its francoprovençal and franc-comtois dialects, called *patois*. However, an increasing interest in *patois* has been perceptible these last years; revitalization initiatives have recently been undertaken, such as language courses in schools, private and public projects, as well as cultural activities. Moreover, in Switzerland, the *patois* is protected under the *European Charter for Regional or Minority Languages* of the Council of Europe. This contribution gives an insight of the past and present situation of the *patois* in French-speaking Switzerland, as well as the attitudes of members of *patois* associations, of their descendants and of new-speakers, regarding their use, revitalization and protection, in particular in the Canton of Fribourg/Freiburg.

Key words: attitudes; diglossia; European Charter of regional or minority languages; Patois; Francoprovençal; Fribourg/Freiburg; language policy; new speaker; revitalization; symbol; Switzerland; variation

1. Survol historique et linguistique

1.1. Patois, variété, langue, diglossie, langue régionale...

Sur les cartes linguistiques, ainsi que dans les statistiques et recensements suisses, une langue est très souvent absente : le patois romand, que ce soit sous sa forme francoprovençale ou franc-comtoise, ce qui est d'autant plus étonnant que la Suisse affiche généralement avec fierté son plurilinguisme officiel et individuel. Pourtant, il s'agit de variétés qui ont été largement pratiquées jusque vers le milieu du 20^e siècle, à des degrés très variables selon les cantons, régions, milieux, professions, contextes ou générations. Victime de préjugés, de discrimination, ainsi que de politiques linguistiques acharnées qui prescrivirent l'usage de plus en plus exclusif du français, imposé sous l'étendard de l'égalité linguistique postrévolutionnaire, le patois connaît néanmoins ces dernières années un regain d'intérêt qui s'inscrit parfaitement dans la tendance actuelle à s'identifier à la fois à des communautés locales ou régionales et, simultanément, à des cultures internationales et cosmopolites, tendance qui est observable dans d'autres contextes minoritaires et qui reflète pleinement les identités multiples et fluides qui caractérisent nos sociétés.

Le patois est une langue transfrontalière (voir figure 1), les frontières linguistiques étant bien antérieures aux limites politiques actuelles ; les patois francoprovençaux pratiqués en Suisse romande partagent avec ceux de France, en particulier de la région lyonnaise, de l'Ain, du Nord-Dauphiné, de la Savoie, de la Loire, de la Bresse, ainsi que de l'Italie, du Val d'Aoste, d'une partie du Piémont, et des deux villages de Fayet et de Cèles de Sant Vuite dans les Pouilles, des traits linguistiques et sociolinguistiques, à savoir un large spectre variationnel, morcellement et existence de zones intermédiaires, absence de centre, de normes acceptées et de standardisation, interruption graduelle de la transmission intergénérationnelle, abandon successif de domaines d'utilisation, vitalité inégale mais globalement décroissante, multitude de glossonymes, etc.¹. Les mêmes traits s'appliquent aussi au patois franc-comtois,

¹ Pour la Suisse, voir par exemple : Louis Gauchat, « L'état actuel des patois romands », *Der Geistesarbeiter*, vol. 21, 1942, p. 21-28 ; Zygmunt Marzys, « De la scripta au patois littéraire : à propos de la langue des textes francoprovençaux antérieurs au XIX^e siècle », *Vox Romanica*, vol. 37, 1978, p. 193-213 ; Pierre Knecht, « Die französischsprachige Schweiz », dans Robert Schläpfer et Hans Bickel (dir.), *Die viersprachige Schweiz*, Aarau, Sauerländer, 2000, p. 139-176 ; Harald Burger, « La tradition linguistique vernaculaire en Suisse romande : les patois », dans Albert Veltman (dir.), *Le français hors de France*, Paris, Champion, 1979, p. 259-269. Pour la France, voir Michel Bert et Jean-Baptiste Martin, « Le francoprovençal », dans Georg Kremnitz

qui appartient au domaine d'oïl, utilisé en Suisse dans le Canton du Jura, au nord du district de Moutier (Canton de Berne) et en France voisine¹. Par convention, en Suisse, le terme « patois » (en patois *patè*) se réfère au contexte linguistique romand, alors que celui de « dialecte » (en allemand *Dialekt* ou *Mundart*) caractérise celui de la Suisse alémanique, où, à l'inverse de la Suisse romande, les dialectes très vivaces ont « grignoté » des domaines d'utilisation autrefois largement occupés par l'allemand standard suisse (école, médias, église, assemblées, allocutions, littéracie informelle), au point qu'une législation ait été mise en place pour contenir l'utilisation des dialectes alémaniques et pour promouvoir la langue standard, en particulier à l'école. Si la situation alémanique est qualifiée de diglossique², celle de la Suisse romande est

(dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 489-501 ; Jean-Michel Éloy et Liliane Jaguenau, « Les langues d'oïl », dans Georg Kremnitz (dir.), *op. cit.*, p. 533-543 ; Natalia Bichurina, « La 'mort' des langues et les 'néo-locuteurs' : le cas de 'l'arpitan' en Suisse », dans Romain Colonna (dir.), *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, p. 243-253 ; Federica Diémoz, « Les parlers francoprovençaux de la Suisse romande : processus de patrimonialisation », *Éducation et Sociétés plurilingues*, n° 39, 2015, p. 71-78. Pour le Val d'Aoste, voir : Marisa Cavalli, « Le francoprovençal », dans Marisa Cavalli et coll. (dir.), *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*, Aoste, IRRE-VDA, 2003, p. 156-215 ; Alexis Bétemps, « La situation linguistique valdôtaine », dans Ester Cason Angelini (dir.), « *Mes Alpes à moi* ». *Civiltà storiche e comunità culturali delle Alpi*, Belluno, Regione del Veneto, 1998, p. 159-164 ; Christiane Dunoyer, *Les nouveaux patoisants en Vallée d'Aoste. De la naissance d'une nouvelle catégorie de locuteurs francoprovençaux à l'intérieur d'une communauté plurilingue en évolution*, Quart, Musumeci, 2010. Pour une perspective transfrontalière, voir : Heike Susanne Jauch, *Das Frankoprovenzalische in Italien, Frankreich und der Schweiz. Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit im Dreiländereck*, Frankfurt, Lang, 2016. En ce qui concerne les glossonymes, voir par exemple James Costa, « Patois, gaga, savoyard, francoprovençal, arpitan... Quel nom pour une langue? » *Langues et cité*, n° 18, 2011, p. 6 ; Claudine Brohy, *Allemand grammatical, français fédéral, Welsch, Staubirne, race, röstigraben - glossonymes, ethnonymes et érinymes en Suisse*, Contribution à la conférence *L'images des langues, vingt ans après*, Université de Neuchâtel, 11 novembre 2017.

¹ Les vallées alpines et les régions décentrées ayant été pendant longtemps des terres d'émigration, les patois étaient ou sont donc aussi présents dans des situations de diaspora dans le nouveau monde (sur l'immigration fribourgeoise à Nova Friburgo au Brésil, voir Anne-Marie Yerly, Alberto L. A. Wermelinger Monnerat et Daniel Folly, *Tèra novala, terra nova, terre nouvelle, neues Land, nüüs Lann*, Nova Friburgo, Éd. Wermelinger Monnerat, 2010 ; Naomi Nagy, « Lexical change and language contact: Faetar in Italy and Canada », *Journal of Sociolinguistics*, vol. 15, n° 3, 2011, p. 366-382.

² Toutefois, nombre d'éléments mentionnés par Charles Ferguson (« Diglossia », *Word*, vol. 15, n° 2, 1959, p. 325-340) ne s'appliquent pas à la situation alémanique, en particulier en ce qui concerne la distinction entre une variété haute et une variété basse.

parfois caractérisée de dilalique¹, terme qui exprime la perte de domaines d'utilisation. Il est intéressant de noter que la plupart des personnes suisses-alsémaniques avec lesquelles j'ai des contacts réguliers, pourtant sensibilisées au fonctionnement diglossique de la société, ignorent en général l'existence même des patois en Suisse romande.

Figure 1 : Domaines du francoprovençal, d'oïl et d'oc (Schüle, 1977)²



Si le terme de « francoprovençal », un ensemble de variétés que Graziadio Isaia Ascoli³ a décrites et rassemblées au 19^e siècle sur la base de dénominateurs

¹ Voir Gaetano Berruto, «Lingua, dialetto, diglossia, dilalía», dans Günter Holtus et Johannes Kramer (dir.), *Romania e Slavia Adriatica*, Hamburg, Buske, 1987, p. 57-81; Raphaël Maître, « La Suisse romande dilalique », *Vox Romanica*, vol. 62, 2003, p. 170-181.

² Ernest Schüle, « Langues de chez nous : oïl, oc et francoprovençal », *Patrimoine*, vol. 72, n° 2, 1977, p. 30.

³ Graziadio Isaia Ascoli («Schizzi franco-provenzali», *Archivio Glottologico Italiano*, vol. 3, n° 1, 1878, p. 61-120) utilise la graphie *franco-provençal*, terme un peu malheureux – puisqu'il pourrait faire référence à une langue mixte – élément qu'on a essayé d'atténuer en éliminant le trait d'union.

communs et qui présente des traits du français et du provençal, n'a pas d'emblée fait l'unanimité, Wilhelm Meyer-Lübke¹ parlait des dialectes Sud-Est du français et Robert H. Hall² d'une zone transitionnelle sur le vaste continuum des langues romanes. Le fait d'identifier des traits communs et de définir ainsi une variété distincte du domaine d'oïl et de celui d'oc ont contribué à l'acceptation d'une langue autonome (*Abstand*, selon Kloss) par les linguistes et dialectologues, même si l'*Ausbau*³ (élaboration) a fait défaut, étant donné que c'est le dialecte de l'Île-de-France, le français, qui a occupé d'abord le domaine de l'écrit, apanage d'une mince couche de la société, puis aussi celui de l'oral, pour des groupes sociaux de plus en plus nombreux. Pour M. Borodine⁴, il manquait « un unique centre politique, économique et culturel qui aurait réuni cette masse amorphe des parlers en une seule unité indépendante », afin que le patois accède au statut de langue. Cette condition n'étant pas remplie « on pourrait dire que le francoprovençal est une langue qui n'a pas réussi⁵ ». Pour asseoir le statut du francoprovençal en tant que langue indépendante et lever l'ambiguïté du terme, on a créé, dans les années 1970, le glossonyme *arpitan* (montagnard, de l'étymon alp-)⁶.

Comme ailleurs, le patois a laissé des traces dans le français régional romand (que l'on qualifie de barbarismes, provincialismes, locutions vicieuses, helvétismes, etc.). Il a servi et sert toujours de substrat lexical et grammatical et il a largement influencé les différentes prononciations du français (les accents) qui identifient et singularisent les cantons romands et leurs régions et qui sont toujours reconnaissables et localisables (qualité des voyelles, intonation, diphtongaison, etc.). De surcroît, des expressions, locutions et proverbes en patois sont toujours largement utilisés, même par des personnes qui n'ont pas de compétences en patois, mais qui ont été en contact avec des locuteurs par le biais de la famille, de vacances, etc. Au niveau de la grammaire, l'utilisation du passé surcomposé (j'ai eu su) vient également du patois.

¹ Wilhelm Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, Paris, Welter, 1890.

² Robert H. Hall, «The linguistic position of Franco-Provençal», *Language*, vol. XXV, 1949, p. 1-14.

³ Selon Heinz Kloss, «'Abstand languages' and 'ausbau languages'», *Anthropological Linguistics*, vol. 9, n° 7, 1967, p. 29-41.

⁴ M. Borodine, « Sur le développement du francoprovençal », *Revue de linguistique romane*, vol. 22, 1958, p. 91.

⁵ *Ibid.*

⁶ Voir aussi www.arpitania.eu, consulté le 20 juin 2018 ; Natalia Bichurina, «Trans-border communities in Europe and the emergence of 'new' languages: From 'Francoprovençal patois' to 'Arpitan' and 'Arpitania'», thèse, Université de Perpignan, 2016.

Les associations des patoisants de France, d'Italie et de Suisse entretiennent des contacts étroits et fréquents ; un grand rassemblement transfrontalier est organisé périodiquement, les dernières Fêtes internationales du patois ont ainsi eu lieu en 2013 à Bulle (canton de Fribourg) et en 2017 à Yverdon (canton de Vaud). Le projet d'une Charte internationale commune, qui a pour l'instant été mis en veilleuse, serait sans doute un instrument de promotion intéressant.

1.2. La situation en Suisse romande

Dans la plupart des recherches et publications sur le plurilinguisme suisse, que ce soit au niveau national, régional ou cantonal, la question des patois reste également singulièrement absente, comme par exemple dans l'enquête de Gabriela Fuchs et Jean-François Steiert¹ sur le bilinguisme en Valais, effectuée auprès des politiciennes et politiciens valaisans, qui proposent le dialecte alémanique dans les réponses aux items de leur questionnaire, mais pas le patois francoprovençal, ou dans une vaste recherche comparative sur les cantons bilingues de Fribourg et du Valais², ou encore dans les visions d'un groupe de travail sur l'avenir linguistique de la Suisse, groupe qui devait préparer la révision de l'article constitutionnel fédéral sur les langues³. Tout au plus regrette-t-on, du point de vue de la diversité culturelle et linguistique, la disparition de ces « reliques »⁴ qui ne vont plus jouer de rôle prépondérant dans la vie linguistique de la Suisse, mais il n'y a aucune velléité de mise en place d'une politique de promotion et de revitalisation.

En Suisse romande, dans les villes, puis dans les campagnes des cantons protestants (Berne, Genève, Neuchâtel, Vaud), le patois avait déjà pratiquement disparu vers 1850, alors que dans les cantons catholiques, il a pu conserver quelques niches (districts francophones du Canton de Fribourg, vallées alpines du Canton du Valais, en particulier la commune d'Évolène, l'Ajoie dans le Canton du Jura). Mais la catholicité n'est pas l'élément monocausal qui aurait assuré une relative pérennité du patois. À cela s'ajoute le facteur périphérie (par rapport à la région lémanique de Genève et Lausanne), le contact avec

¹ Gabriela Fuchs et Jean-François Steiert, *Le bilinguisme dans le Canton du Valais. Une enquête auprès des politiciens valaisans*, Brigue-Berne, Centre universitaire de recherche sur le plurilinguisme, 1992.

² Uli Windisch (dir.), *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands. Les cantons bilingues de Fribourg et du Valais*, Tome I et II, Lausanne, Éditions Payot, 1992.

³ Département fédéral de l'intérieur, *Le quadrilinguisme en Suisse : présent et futur*, Berne, Chancellerie fédérale, 1989.

⁴ *Ibid.*, p. 425.

le monde germanophone ou sa proximité (tous les cantons qui ont maintenu le patois sont – ou étaient – des cantons bilingues), la ruralité (voir figure 2), l’alpinité, la faible industrialisation, le conservatisme politique et social. L’Église et l’école ont joué des rôles contradictoires : alors que l’Église catholique utilisait le patois pour les sermons, les confessions, le catéchisme, etc., l’Église protestante n’officiait qu’en français, les prêtres catholiques étaient généralement des enfants du pays, alors que les prédicateurs protestants venaient d’ailleurs et ne maniaient pas la langue du peuple. Toutefois, l’acharnement que mit aux 19^e et 20^e siècles l’école, qui était passée sans transition du latin au français, à l’anéantissement des patois, et ceci même pour les contextes scolaires informels (récréation, gymnastique, échanges personnels, etc.) montre que le patois avait tout de même réussi à se maintenir dans une certaine mesure, surtout que les régents (instituteurs) des écoles de campagne étaient souvent aussi des patoisants.

Figure 2 : Étude sociolinguistique sur le terrain



La présence des patois a intéressé tant les spécialistes que les non-spécialistes, aussi bien indigènes qu’extérieurs à la Suisse. Les nombreux voyageurs sillonnant les plaines et les montagnes suisses-romandes les ont abondamment décrits et commentés : « le peuple parle un jargon ou patois dans lequel il entre quantité de mots de l’ancien *Gaulois*. Ce patois est assez semblable à celui des Francs-Comtois & des Savoyards [...] Dans le bas-Vallais, on parle un François corrompu, ou patois que les habitants nomment le *Romand* ou la

Langue Romane, il doit son origine au voisinage de la Savoie¹ », ou « *man spricht hier ein Patois, das vom Französischen noch mehr abweicht als die verdorbenste Schweizersprache vom Deutschen*² », ou encore : « Le patois est un langage énergique [...] le patois est plus ou moins rude dans sa prononciation, plus ou moins agréable³ ». Jakob Zimmerli, qui entreprend à la fin du 19^e siècle la première étude ethnographique et linguistique de la frontière des langues entre le français et l'allemand, en la longeant à pied du nord au sud (Berne-Valais), mentionne encore un large usage du patois dans les villages, même si les enfants commencent à parler le français⁴.

Un nombre important d'ouvrages lexicographiques ont vu le jour depuis la fin du 19^e siècle, avant tout le *Glossaire des patois de la Suisse romande*, rédigé à partir de 1899, qui sera le monument érigé à la mémoire des patois, « l'image aussi fidèle que possible, en même temps que la pierre funéraire de nos patois romands⁵ ». Il existe de nombreux dictionnaires des différentes variétés des patois pratiqués dans les cantons romands, le nombre de publications et de dictionnaires sur le patois est d'ailleurs inversement proportionnel au nombre de locuteurs, ce qui est souvent le cas dans le contexte de langues minoritaires. Depuis le 19^e siècle, la production littéraire en patois augmente. Des concours sont organisés régulièrement, on récompense ainsi dès 1955 les « mainteneurs du patois » et les personnes qui excellent dans l'usage du patois dans la littérature. Durant 40 ans, de 1952 à 1992, la Radio Suisse romande avait diffusé des émissions en patois et sur le patois. La suppression avait provoqué l'ire des patoisants qui avaient réuni 4 000 signatures demandant son maintien⁶. Depuis, d'autres émissions ont repris

¹ Jean-Benjamin Laborde et Bêat Zurlauben, *Langues usitées dans la Suisse, Tableaux topographiques, pittoresques, physiques, historiques, moraux, politiques littéraires, de la Suisse*, Tome I, Paris, Clousier, 1780, p. 120.

² Carl Gottlob Küttner, *Briefe eines Sachsen aus der Schweiz an seinen Freund in Leipzig*, Zweiter Theil, Leipzig, Verlag der Dykischen Buchhandlung, 1785, 283-284. Traduction française : « On parle ici un patois qui diverge encore plus du français que la langue suisse la plus corrompue de l'allemand », la langue suisse étant ici bien sûr le dialecte alémanique.

³ *Recueil de morceaux choisis en vers et en prose en patois suivant les divers dialectes de la Suisse française*, Recueillis par un amateur, Lausanne, B. Corbaz, 1842, p. v-vi.

⁴ Il parle de « Kampf zwischen französischer Literatursprache und romanischem Patois » (« lutte entre la langue littéraire française et le patois roman ») et des « Patois als untergehende Idiome » (« patois en tant qu'idiomes évanescents ») (Jakob Zimmerli, *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz*, vol. 1-3, Basel & Genf, H. Georg, 1891-1899, ici vol. 1, 1891, p. vi).

⁵ Louis Gauchat, « Nos patois romands », *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande*, vol. 1, n° 1-2, 1902, p. 24.

⁶ Yvonne Charrière, « Les sociétés de patoisants ont tenu leurs états généraux », *La Liberté*, 20 octobre 1992.

la thématique des patois et, occasionnellement, la météo est présentée en patois sur les chaînes publiques.

Au niveau de la Confédération, la *Loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques* du 5 octobre 2007 fait indirectement référence à un usage de langues non standardisées. Son article 5 sur les langues officielles requiert que « les autorités fédérales utilisent les langues officielles dans leur forme standard », ce qui a pour chacune d'entre elles des conséquences différentes.

Le recensement fédéral donne des indications statistiques sur les langues pratiquées en Suisse. Par rapport au patois (voir tableau 1), le taux le plus élevé de 1,5% correspond au recensement de 1990, chiffre tenant compte uniquement des personnes suisses et pour une utilisation mixte du français et du patois. On peut toutefois douter de ce chiffre, et se poser légitimement la question si un certain nombre de personnes n'ont pas confondu « patois romand » et « français régional ».

Tableau 1 : Le patois et le français comme langues parlées dans la famille en Suisse romande en 1990 et 2000, selon le recensement fédéral de la population de l'Office fédéral de statistiques (Lüdi et Werlen, 2005)¹

	Suisse		Étrangers		Total	
	1990	2000	1990	2000	1990	2000
Patois romand	3 887	4 421	490	610	4 377	5 031
	0,3 %	0,4 %	0,1 %	0,2 %	0,3 %	0,3 %
Français	1 111 036	1 093 735	235 464	255 163	1 346 500	1 348 898
	94,5 %	94,3 %	61,4 %	66,4 %	86,4 %	87,4 %
Français et patois romand	17 553	10 497	372	487	17 925	10 984
	1,5 %	0,9 %	0,1 %	0,1 %	1,1 %	0,7 %
Total	1 175 511	1 159 685	383 530	384 342	1 559 041	1 544 027

Depuis 2010, le recensement fédéral se fait annuellement sur un échantillon de 200 000 personnes âgées d'au moins 15 ans par relevé structurel, alors qu'auparavant la population entière était interrogée. De surcroît, les définitions des langues premières ont changé avec le temps, tout comme les réponses proposées. Ainsi, le questionnaire de 2000 propose aussi le patois romand comme possibilité de réponse pour les langues utilisées à l'école/au travail et à la maison/avec les proches, alors que celui de 2010 propose le français (ou le patois romand), alors que l'allemand et le suisse-allemand peuvent être indiqués séparément, ce qui mène à une perte d'information inestimable.

¹ Georges Lüdi et Iwar Werlen, *Le paysage linguistique en Suisse. Recensement fédéral de la population 2000*, Neuchâtel, Office fédéral de la statistique, 2005, p. 39.

Au niveau cantonal, seul le canton du Jura a, pour l’instant, enchâssé un article sur le patois dans sa Constitution¹ : « Art. 42 al. 2 Ils [l’État et les communes] veillent et contribuent à la conservation, à l’enrichissement et à la mise en valeur du patrimoine jurassien, notamment le patois ». Cet article est complété par un article de la *Loi concernant l’usage de la langue française* de 2010 : « Art. 10 L’État peut également prendre des mesures pour valoriser le patrimoine lié au patois ». La Fédération des patoisants du Jura a instauré une Commission pour promouvoir le patois auprès des écoles et de l’Université populaire. Avec le réseau Djâsans, qui s’engage à promouvoir l’enseignement du patois, elle propose des activités pédagogiques, sous forme d’un coffret et de documents en ligne, de propositions de rencontres avec des patoisants durant des cours d’école, etc. Le patois est présent à la radio locale, Radio Fréquence Jura, ainsi que de manière hebdomadaire dans le journal *Le Quotidien jurassien*, un code QR permet d’entendre la traduction en français.

Le Canton du Valais², dont la commune d’Évolène est souvent citée comme seul lieu en Suisse où le patois est encore transmis de génération en génération³, est le canton romand où le patois est le plus présent. De nombreuses recherches ont été effectuées, et l’*Atlas linguistique audiovisuel des dialectes francoprovençaux du Valais romand* (ALVAL) a pour objectif de sauvegarder et les documents audiovisuels et de les rendre accessibles⁴. Le canton du Valais débutera prochainement les travaux de révision totale de sa Constitution cantonale, qui date de 1907 et qui n’est pas très diserte au sujet de son bilinguisme officiel et de la présence de ses patois romands et ses dialectes alémaniques. On peut souhaiter que le francoprovençal y soit mentionné comme langue patrimoniale. Le Grand Conseil (parlement cantonal) valaisan a d’ailleurs accepté en juin 2018 la modification de la *Loi sur la promotion de la culture*, et les dialectes alémaniques du Haut-Valais et les patois du Bas-Valais feront donc aussi partie du patrimoine linguistique du canton à promouvoir et à préserver.

¹ Néanmoins, l’article 3 de la Constitution jurassienne déclare que seul le français est la « langue nationale et officielle ».

² Voir aussi Laure Grüner, *Les patois valaisans*, Berne, Académie suisse des sciences humaines, 2010.

³ Voir Raphaël Maître et Marinette Matthey, « Le patois d’Évolène », dans Jean-Michel Eloy (dir.), *Des langues collatérales. Problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique*, Volume 1, Paris, L’Harmattan, 2004, p. 375-390.

⁴ Andres Kristol, Federica Diémoz et Raphaël Maître, « Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand (ALVAL). État des travaux », *Nouvelles du Centre d’études francoprovençales René Willien*, n° 41, 2000, p. 50-65.

Dans le canton de Genève, la seule tradition patoise est le chant *Cé qu'è lainô* (Celui qui est en haut). Considéré comme l'hymne de Genève, il est chanté le 12 décembre lors de la Fête de l'Escalade, commémoration de la victoire des Genevois contre le duc de Savoie en 1602.

Dans le canton de Vaud, on estime à environ 30 le nombre de personnes qui utilisent encore le patois régulièrement¹. Il existe des associations des amis du patois (telle l'Association vaudoise des amis du patois, AVAP). Des cours de patois sont dispensés dès les années 1970 par l'Université populaire et les associations des patoisants, ce qui a engendré une communauté de néo-locuteurs². Des dictionnaires et glossaires de patois vaudois ont été publiés, et il est protégé au patrimoine immatériel de l'UNESCO³.

Le patois est considéré comme éteint dans le canton de Neuchâtel. Mais un père de famille s'emploie à sa revitalisation en l'utilisant avec ses enfants⁴.

La situation du patois diffère beaucoup d'un canton romand à l'autre, et je vais me pencher en particulier sur celle du canton de Fribourg.

1.3. La situation dans le Canton de Fribourg

Dans le canton de Fribourg, officiellement bilingue français-allemand, on distingue traditionnellement trois patois : le kouatso (ou kouëtso, quêtzo, il existe différentes graphies) du district de la Sarine et de la plaine, le gruérien (régions des Préalpes), ainsi que le broyard (district de la Broye). Il ne s'agit pas, en réalité, de variétés monolithiques puisqu'il existe beaucoup de variation ; François Haefelin (1879)⁵ identifie d'ailleurs de nombreux sous-groupes. Les glossonymes patois correspondent aux noms de localités, districts ou régions où ils sont pratiqués, seul le kouatso fait exception, « ça signifie mou, parce que le patois de la plaine est moins vigoureux que celui des montagnes » (informateur gruérien).

Des voyageurs et observateurs ont décrit le bilinguisme et l'usage des dialectes et patois dans le canton de Fribourg : « Cet État [...] [de Fribourg] est divisé

¹ Sébastien Galliker, « Ils veulent redonner vie au patois vaudois », *24 Heures*, 24 septembre 2017.

² Voir Manuel Meune *Pratiques et représentations du francoprovençal chez les néo-locuteurs vaudois*, Montréal, Université de Montréal, 2012 ; et « Parler patois ou de patois. Locuteurs gruériens et néo-locuteurs vaudois », *Revue transatlantique d'études suisses*, vol. 2, 2012, p. 57-75.

³ Réseau Patrimoines, *Le patois vaudois, patrimoine culturel immatériel*. Lausanne, Association pour le patrimoine naturel et culturel du canton de Vaud, 2009.

⁴ Voir Jean-Bernard Vuillème, « Il parle en patois à ses enfants ! », *Généralités*, 1^{er} décembre 2016.

⁵ François Haefelin, *Les patois romans du canton de Fribourg : grammaire, choix de poésies populaires, glossaire*, Leipzig, Teubner, 1879.

en deux portions, dont la plus grande fait usage d'un patois françois ou romand, pendant que dans l'autre on parle un allemand corrompu¹ », ou « les peuples du canton [de Fribourg] ne savent guère que le patois : ce dialecte est généralement en usage même dans la bonne compagnie ; c'est celui de tout le Pays de Vaud parmi le peuple ; il mérite l'attention de ceux qui aiment ce genre de recherches² ». Zimmerli (1895) a également longé la frontière linguistique du canton de Fribourg. Arrivé près de Morat, il observe que le patois est la langue du peuple, mais que l'école a réussi à imposer le français, les adultes utilisant presque exclusivement le patois, alors que les enfants parlent en français dans la rue³. Par contre, il constate que, en Gruyère, des personnes qui habitent La Roche et Hauteville et qui viennent de Suisse allemande ou même de Prusse parlent le patois avec les enfants⁴, qui est la langue du peuple comme partout en Gruyère.

Figure 3 : La croix de Gros Cousimbert



¹ Abraham Ruchat, *État et Délices de la Suisse, ou, Description historique et géographique des treize cantons suisses et de leurs alliés*, Neuchâtel, Samuel Fauche, 1778, p. 38.

² Johann Rudolf von Sinner, *Voyage historique et littéraire dans la Suisse occidentale*, Tome II, Neuchâtel, Imprimerie de la Société Typographique, 1781.

³ Jakob Zimmerli, *Die deutsch-französische Sprachgrenze...*, *op. cit.*, p. 36.

⁴ *Ibid.*, p. 125 et 132.

Le patois n'a été que très peu écrit dans le canton de Fribourg, la littérature patoise fait ses débuts au 19^e siècle. La langue de la chancellerie de Fribourg, la Scripta, qui a succédé au latin, utilise le français avec des éléments francoprovençaux et allemands¹. Dès le 19^e siècle, des glossaires, des descriptions et des recherches commencent à être publiés ; ils ont pour vocation de sauver un patrimoine qu'on sent se perdre, le discours tourne donc autour de la perte du patois et en même temps de la nécessité de l'anéantir. Dès le début des années 1930, des concours littéraires sont organisés, afin de motiver l'utilisation du patois.

Avant d'être assimilé à une langue paysanne, le patois fribourgeois a été pratiqué par toutes les couches de la population; il servait aussi à la correspondance privée. Ernst Tappolet mentionne l'usage du patois à des fins économiques et, selon lui, des avocats ont appris le patois à dessein pour avoir des avantages face à la forte concurrence².

Des noms et coutumes sont encore liés au patois. Les habitants du canton de Fribourg sont communément appelés *Dzodzets* dans les cantons romands, référence à la forte présence du prénom de Dsojé (Joseph en patois) dans ce canton autrefois très catholique ; par analogie, les habitantes sont des *Dzodzettes*. La façon de nommer les personnes par leur descendance est également inspirée du patois : Louis-à-Jacques-à-Joseph (Loyon-a-Dzâtyè-a-Dzojè, Louis fils de Jacques et petit-fils de Joseph). Le canton de Fribourg est une contrée de chœurs et de chorales, la tradition musicale y est fortement ancrée. Lors de la fête du 1^{er} mai, selon une coutume ancestrale, les enfants et les Sociétés de jeunesse chantent en se déplaçant de porte à porte ; en contrepartie, ils reçoivent de l'argent et des cadeaux. En Gruyère, le patois est de plus en plus utilisé pour cette tradition, et « ça rapporte plus que les chants dans d'autres langues », comme le précise un informateur, « surtout quand on porte le costume traditionnel ». Le patois est également utilisé en lien avec les traditions de la Bénichon, la fête des récoltes, ainsi que de la désalpes, la descente des troupeaux en plaine avant l'hiver. Le théâtre en patois et le Ranz des vaches avec son refrain *Lyôba*³, chanté en patois, sont inscrits aux traditions vivantes fribourgeoises de l'UNESCO.

¹ Voir aussi Georges Lüdi, « Un exemple de polyglossie : Fribourg i. Ue. aux XIV^e/XV^e siècles », *Rencontres régionales : actes du troisième colloque régional de linguistique, Strasbourg, 28-29 avril 1988*, Strasbourg, Université des sciences humaines, 1989, p. 256-276.

² Ernst Tappolet, *Über den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz*, Zürich, Zürcher & Furrer, 1901, p. 4.

³ Le Ranz des vaches est traditionnellement chanté lors de la Fête des vigneron, en ligne, <https://lc.cx/mbvG>, consulté le 20 juin 2018.

À cause d'une micro-migration de part et d'autre de la frontière linguistique, le patois fribourgeois a aussi eu une certaine influence sur le dialecte alémanique fribourgeois, pas forcément au niveau phonétique, mais au niveau lexical (par exemple : *Nüüscha*, rhume, du patois *nihya*, ainsi que *Fageta*, poche, du patois *fata*) et aussi grammatical. En effet, il est probable que la construction particulière du passif, formé avec l'auxiliaire « cho » (venir, *kommen* en allemand), et celle de l'adjectif prädicatif fléchi, proviendrait du patois, tout comme l'auxiliaire « vouloir » utilisé pour le futur, qui a aussi influencé le français régional (*as wott cho schnyye*, il veut neiger).

Hors de la littérature patoise, un certain nombre de traductions ont été effectuées ces dernières années. Par exemple, la *Déclaration universelle des droits de l'Homme* (*Dèhyarahyon univèrthèle di drè dè l'Omo*) a été traduite en patois fribourgeois par l'auteure Anne-Marie Yerly, qui signe des articles en patois dans le Journal local *La Gruyère* depuis 1996¹. Pour l'anniversaire des cent ans d'Hergé, l'album de Tintin *L'affaire Tournesol* est paru en patois gruérien, tout comme l'a été récemment *Le Petit Prince*.

Figure 4 : Restaurant « La Croix blanche » à Épagny (Gruyère)



¹ Sur le site du journal figure la traduction en français, tout comme la version audio de la version patoise.

Le patois est parfois utilisé dans le paysage linguistique, en particulier dans la micro-toponymie, pour les noms de lieux, les noms de chalets d'alpage, les noms et les textes liés à la culture alpine (voir figures 3 et 4), les logos¹. Un interlocuteur relate que lors d'une fête de la Société de jeunesse, toutes les indications et les affiches étaient écrites en patois. Par contre, l'utilisation de patronymes patois est assez rare.

La demande d'un patoisant d'insérer la protection du patois dans la nouvelle Constitution fribourgeoise a été écartée par l'Assemblée constituante (2000-2004), avec l'argument que la mention de la diversité culturelle dans le préambule et l'encouragement et le soutien de la vie culturelle dans sa diversité (article 79) étaient suffisants.

1.4. Le patois et l'école, le patois à l'école : tout un symbole

L'école obligatoire, instaurée après la Révolution française, est devenue un formidable outil d'uniformisation linguistique et le domaine de prédilection d'une politique linguistique répressive envers les langues régionales et minoritaires². Le canton de Fribourg, comme tous les cantons romands, n'a pas échappé à cette purge linguistique. Trois règlements scolaires ont enchâssé la régulation de l'emploi du français à l'école (voir tableau 2). Le premier, de 1850, était le moins contraignant, puisqu'il admettait dans une certaine mesure l'utilisation du patois à l'école, mais en lui refusant le statut de « langue maternelle ». L'utilisation du patois pour faciliter l'apprentissage du français était au cœur de la pédagogie du Père Girard et sa *Grammaire des campagnes*³, utilisation qui ressemble à une didactique de l'intercompréhension et des langues voisines avant la lettre. Toutefois, elle n'avait pas pour vocation de promouvoir le patois, elle rejoint une autre pédagogie, elle aussi moderne, d'aller « chercher les élèves là où ils se trouvent ». La version de 1886 du règlement scolaire est plus stricte; elle ne concerne pas uniquement l'enseignement, mais aussi les moments récréatifs, ainsi que la communication entre les élèves.

¹ Voir, par exemple, le site www.dzin.ch, *dzin* signifiant *gens* (site consulté le 20 juin 2018).

² Voir aussi Irma Gadiant, *Patoiseinschränkungsdebatten im Kanton Freiburg (1872-1887): Akteure und Motivlage vor dem Hintergrund von französischer Sprachideologie, Sprachnationalismus und Sprachenpolitik im mehrsprachigen Nationalstaat*, travail de maîtrise, Université de Fribourg, 2010; et « Sprechen wie Papageien, Schreiben wie Esel. Patois und Stereotypisierungen im Kanton Freiburg des späten 19. Jahrhunderts », dans Balz Engler (dir.), *Nous et les autres : stéréotypes en Suisse*, Fribourg, Academic Press, 2012, p. 199-221.

³ Grégoire Girard, *Grammaire des campagnes, à l'usage des écoles rurales du canton de Fribourg*, Fribourg, François-Louis Piller, 1821.

Le règlement, abrogé en 1942, est formulé de manière un peu moins contraignante et limite à nouveau sa portée à l'enseignement proprement dit¹.

Tableau 2 : Règlements scolaires fribourgeois interdisant l'usage du patois

1850 ²	1886 ³	1942 ⁴	1961 ⁵
La langue maternelle (le français ou l'allemand) est seule en usage dans l'école. Le maître cependant pourra, de temps en temps, se servir du patois, comme moyen d'interprétation (art. 147).	L'usage du patois est sévèrement interdit dans les écoles, la langue française et l'allemand grammatical sont seuls admis dans l'enseignement. Les instituteurs veillent à ce qu'il en soit de même en dehors de l'école et dans la conversation entre enfants (art. 171).	L'usage du patois est sévèrement interdit dans les écoles ; la langue française et l'allemand grammatical (Schriftdeutsch) sont seuls admis dans l'enseignement (art. 177).	L'enseignement est donné en français et en allemand (Schriftdeutsch) (art. 177).

En 1960, le député au Grand Conseil, Joseph Brodard, appuyé par plus de 120 patoisants, présente une motion pour la suppression de l'interdiction du patois à l'école, en précisant toutefois que l'enseignement scolaire doit se faire en français, mais il demande « l'entière liberté pour tous et chacun de parler le langage qui est le leur⁶ ». En 1961, le Directeur de l'Instruction publique (ce qui correspond à un Ministre de l'éducation au niveau cantonal) propose, dans sa réponse, d'abroger cet article, non sans avoir au préalable fait une enquête auprès des inspecteurs scolaires et de la Commission des études⁷. C'est un acte purement symbolique, étant donné que la faible diffusion du patois au début des années 1960 ne permettait plus d'avoir une masse critique d'élèves qui en feraient leur langue d'usage dans le milieu scolaire, mais cela a permis de réhabiliter le patois dans le domaine qui lui avait porté le coup fatal.

Mais comment matérialiser cette interdiction d'utiliser le patois à l'école ? Certains interlocuteurs mentionnent l'utilisation du symbole à l'école, comme un patoisant qui a été très actif dans les associations de patoisants, scolarisé en Gruyère au début des années 1930 et ne parlant pas du tout le français au début de l'école primaire. Il parle d'un bouton ou d'une pièce de monnaie

¹ L'utilisation du terme « allemand grammatical » pour désigner l'allemand standard (allemand écrit) se passe de tout commentaire.

² Règlement général du 10 août 1850 pour les écoles primaires, p. 385.

³ Règlement général des écoles primaires du canton de Fribourg, Bulle, J. Ackermann, 1886, p. 38.

⁴ Règlement général des écoles primaires du canton de Fribourg, Fribourg, Imprimerie St-Paul, 1942, p. 41.

⁵ Abrogation du Règlement de 1942.

⁶ Bulletin du Grand Conseil, 1960, p. 979.

⁷ Bulletin du Grand Conseil, 1961, p. 195.

que l'instituteur donnait au hasard à un élève le matin avant l'école. Afin de se débarrasser de l'objet, l'élève devait surprendre un autre élève en train de parler le patois et lui passer symbole, et ainsi de suite. À la fin de la journée, celui en possession du symbole était puni, il devait par exemple écrire cent fois « Je ne parle pas le patois à l'école », mais l'interlocuteur précise : « ma mère avait heureusement pitié de moi et m'aidait ». Ce répondant mentionne aussi les stratégies déployées pour faire parler les autres élèves, « on parlait exprès en patois pour qu'ils nous répondent en patois pour qu'on puisse [leur] refiler le symbole », afin de se débarrasser du stigmate. Ce procédé pervers infligeant aux enfants le double rôle de victimes et de bourreaux, complices du système de répression et de châtements, semble avoir prévalu surtout en Gruyère¹. Les patoisants du district de la Sarine parlent aussi de l'interdiction d'utiliser le patois à l'école, mais pensent que, après les années 1920, celui-ci n'était plus que peu utilisé à l'école. D'autres mentionnent aussi des châtements corporels, tels que des coups de règles ou de baguettes sur les doigts. Une interlocutrice gruérienne relate que les instituteurs « cassaient parfois les règles sur les mains des élèves et tiraient les oreilles et les petits cheveux derrière les oreilles ».

Aujourd'hui, des écoles dans le canton de Fribourg, du Valais, ainsi que du Jura offrent des cours facultatifs de patois à l'école, et du matériel didactique a été créé à cet effet².

¹ L'utilisation du symbole, sous des formes très diverses, est décrite dans d'autres contextes minoritaires et coloniaux : en Alsace, Bretagne, Afrique, Pays de Galles, etc. (Fañch Broudic, « L'interdit de la langue première à l'école », dans Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 353-373 ; Gilbert Michel, « Contribution des patoisants », dans Pierre Klein (dir.), *Les langues de France et la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Actes du colloque de Strasbourg*, Huttenheim, ICA, 2013, p. 187-194 ; Rozenn Milin, « Du sabot au crane de singe, les méthodes vexatoires d'implantation du français dans les écoles de France et d'Afrique francophone subsaharienne », dans Ali Reguigui, Julie Boissonneault, Leïla Messaoudi, Hafida El Amrani, Hanane Ben Dahmane (dir.), *Langues en contexte*, Sudbury, Série monographique en sciences humaines 22, 2019, p. 381-394 ; Un de mes étudiants ivoiriens évoque dans sa biographie linguistique la même utilisation du symbole qui devait éradiquer la langue locale au profit du français : « une sorte de collier fait à partir de coquilles d'escargot, d'oranges avariées [...], qui est d'une puanteur suffocante, est mis au coup de l'élève qu'on surprend en train de parler la langue locale » (Claudine Brohy, « 'Heute Morgen, ich habe ein Freund gemietet'. Deutsch (und andere Sprachen) lernen an der zweisprachigen Universität Freiburg », dans Jean-Pierre Anderegg, Claudine Brohy et Josef Vaucher (dir.), *Deutschfreiburg: Gestern, heute, morgen. Festschrift zum 50-jährigen Bestehen der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft*, Freiburg, DFAG, 2009, p. 100).

² Voir Janine Barmaz et coll., *Dèvujièn patouè, Cours de patois d'Évolène*, 2013 ; Groupement du patois vaudois, *Caise-tê, batoille! Le patois vaudois en son et image*, Lausanne, Payot, 2015 ; Jacques Jenny, *Dèvejin patê, Cours de patois gruérien*, 2017, miméo.

2. Le patois : usage, représentations et transmission

Dans le cadre d'une étude sur le plurilinguisme dans le canton de Fribourg, la situation du patois est également prise en compte. Ce volet comprend une analyse de documents écrits, des entrevues et des observations. Pour l'instant, 17 entrevues ont été effectuées avec des patoisants, des enfants de patoisants, des personnes proches des milieux de patoisants et des néo-locuteurs du patois du canton de Fribourg. Elles portaient sur l'usage du patois dans la famille, à l'école et dans la société, les compétences, les glossonymes, les habitudes culturelles liées au patois (chants, théâtre, fêtes, rencontres, etc.), ainsi que sur l'avenir du patois.

Les derniers locuteurs à avoir le patois en tant qu'unique langue maternelle sont nés dans les années 1920. Ceux qui ont une bonne ou très bonne maîtrise du patois l'ont pour la plupart appris avec les grands-parents, avec les domestiques, avec des membres de leur entourage ou avec des personnes extérieures à la famille, étant donné qu'on conseillait aux parents de ne pas parler patois avec leurs enfants afin qu'ils aient plus de chances à l'école. La répression du patois à l'école se prolongeait en quelque sorte à la famille. La transmission intergénérationnelle est donc fortement compromise dans le canton de Fribourg. Toutefois, certaines personnes mentionnent que les grands-parents parlent en patois avec leurs petits-enfants et que ceux-ci prennent des cours de patois à l'école. Un interlocuteur estime à une centaine le nombre de personnes capables de communiquer en patois à La Roche ; la Société coopérative de ce village gruérien a d'ailleurs tenu ses assemblées en patois jusqu'en 2013, avec des procès-verbaux en français. Cet interlocuteur parle encore régulièrement le patois au village : « avec certaines personnes, on n'a pas l'idée de parler autrement ». En ce qui concerne l'intercompréhension entre les différents patois, les avis divergent fortement. Certains disent comprendre tous les patois, y compris le patois du Jura, d'autres, locuteurs du kouatso, affirment ne pas comprendre le patois gruérien. Nombre d'interlocuteurs disent comprendre le patois, à des degrés très divers, étant donné que le patois était une langue secrète utilisée à la maison par les parents et les grands-parents lorsque les enfants n'étaient pas censés comprendre certains messages, ce que Gauchat évoque également. Lorsqu'il demande à une interlocutrice si elle sait le patois, celle-ci répond : « Pourquoi ? Est-ce qu'il y a des oreilles de trop par ici ?¹ ».

¹ Voir aussi Louis Gauchat, « L'état actuel des patois romands », *op. cit.*, p. 25 ; Claudine Brohy, *Das Sprachverhalten zweisprachiger Paare und Familien in Freiburg/Fribourg (Schweiz)*, Freiburg, Universitätsverlag, 1992, p. 80.

Le diasystème français-patois ne fait pas partie de la représentation du bilinguisme. Ainsi, une informatrice qui déclare ne pas être bilingue français-allemand, même si elle se débrouille en allemand pour des échanges professionnels, dit ne pas avoir pensé se considérer bilingue français-patois¹.

Les locuteurs mentionnent des personnes qui « parlent un bon patois », « un patois pur », ou d'autres « qui traduisent simplement du français et qui abâtardissent la langue ». Certains regrettent des conflits internes qui ont nui à la cause du patois. Les personnes interrogées, même celles qui pratiquent peu le patois ou qui n'ont pratiquement plus que des compétences réceptives, font mention de termes, de locutions, d'expressions ritualisées en patois qu'elles utilisent couramment en parlant le français, comme par exemple : *budzon* (enfant qui bouge beaucoup, de *budzon*, fourmi), *byantsette* (femme qui n'est pas bronzée, de *byantse*, blanche), *rondzon* (ronchonneur, de *ronnâ*, ronchonner), *tu perds tes tsôsses* (pantalons, de *tsôthè*), *bedjette* (idiote, de *bedyèta*, naïve), *pèdze* (personne qui s'incrute, de *pèdze*, résine, colle), *Tyéche-tè batoye!* (Tais-toi pipelette !).

Une grande partie des interlocuteurs ont des contacts avec le patois par le biais de la culture, ils font partie de troupes de théâtre en patois, de chorales ou de chœurs, et ils mentionnent avec émotion les chants en patois, en particulier le *Ranz des vaches* et *Nouthra dona di maortse*, d'anciens chants populaires arrangés par l'abbé Joseph Bovet (1979-1951).

Un informateur, originaire de Bellegarde (*Jaun* en allemand, seule commune officiellement germanophone du district francophone de la Gruyère), mentionne que jusque dans les années 1960, certains paysans et armaillis alémaniques avaient appris uniquement le patois qu'ils pratiquaient à côté du dialecte alémanique de Jaun (le *Jiutütsch*²), sans avoir de compétences en français, le contraire étant vrai pour les personnes vivant à Charmey, village francophone et patoisant, des locuteurs y présentant donc un comportement langagier triglossique, d'autres, qui avaient appris l'allemand standard ont une compétence tétraglossique, et passaient du patois au dialecte, du français à l'allemand, selon les situations. Une informatrice mentionne également une triglossie : « Ma grand-mère maternelle était Suisse-allemande, comme elle savait pas le français, elle parlait le patois à la maison avec mon grand-père et les enfants ».

Les personnes interrogées qualifient le patois de savoureux, de mélodieux, d'expressif, de rustique, du terroir, et le catégorisent en tant que parler, parlure,

¹ Voir aussi Claudine Brohy, *Allemand grammatical, français fédéral...*, op. cit.

² Voir Leo Buchs, *Jaundeutsches Wörterbuch. Jiutütsch*, Freiburg, St-Paulus-Druckerei, 2014.

idiome ; pour une petite minorité, il s'agit d'une langue, et pour une majorité, d'un dialecte. Le terme de francoprovençal est très peu utilisé, celui d'arpitan est connu uniquement de personnes très actives dans les associations et il est unanimement rejeté.

À savoir si ce sont plutôt les femmes ou les hommes qui sont responsables du changement linguistique a beaucoup occupé la recherche variationniste en contexte minoritaire. Louis Gauchat, dans sa recherche sur le patois de la commune de Charmey¹ en Gruyère, avait déjà décrit le rôle significatif que jouaient les femmes à ce sujet. Dans mon corpus aussi, l'innovation linguistique est induite par les femmes. Il y a plus d'hommes qui parlent patois et, interrogés au sujet de la langue parlée avec les enfants, un locuteur me dit que sa femme était fermement opposée à ce que le patois soit utilisé en famille, « elle voulait pas de cette langue paysanne », un autre, pourtant fervent défenseur du patois, me dit qu'il était trop souvent absent de ses enfants en tant que garde-faune².

Quelques personnes interrogées pensent que le patois « va gentiment s'éteindre », mais la plupart ont l'impression que le patois va survivre, quoique sous une autre forme, dans le langage des Romands, dans des chants et au théâtre, au sein de traditions et de fêtes. Beaucoup soulignent le regain d'intérêt auprès des jeunes, « il y a 40 ans, on n'aurait pas pu mettre en place des cours dans les écoles ». Des compétences en patois, mêmes partielles ou réceptives, font donc partie du répertoire multilingue de jeunes Fribourgeois.

3. Patois et *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*

La *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*³, qui a pour objectif de protéger les langues minoritaires européennes en tant que patrimoine culturel commun, exclut expressément deux statuts de langues de sa portée : les langues immigrées, ainsi que les dialectes des langues officielles (article 1a). Dans les faits, et étant donné que la distinction entre langue et dialecte

¹ Louis Gauchat, *L'unité phonétique dans le patois d'une commune*, Halle, M. Niemeyer, 1905.

² « On a l'impression que parler patois comporte quelque chose de grossier, signifie un état d'infériorité, une absence de culture, un retard dans la civilisation et le progrès du jour. Ce sentiment est particulièrement vif chez les jeunes gens et surtout les jeunes femmes, qui s'imaginent déchoir en conservant le parler rustique et pittoresque des aïeux. Elles préfèrent utiliser un français de pacotille plutôt que le langage paternel » (Jean Risse, *La langue paysanne*, Fribourg, Imprimerie Delaspre, 1932, p. 15).

³ Conseil de l'Europe, *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1992.

ou patois est une question plus idéologique et politique que linguistique, et que la Charte se distancie expressément de la politique en protégeant des langues et non des locuteurs, toutes les variétés mentionnées dans le protocole de ratification des États sont acceptées, ainsi que celles qui sont ajoutées durant les cycles de suivi, selon les vœux des locuteurs et de leurs associations (article 7.4), ou sur recommandation du Conseil des Ministres. Le Rapport explicatif de la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* apporte quelques éléments complémentaires quant à la notion de variété distincte à protéger : « C'est donc au sein de chaque État, dans le cadre des processus démocratiques qui lui sont propres, qu'il reviendra aux autorités concernées de préciser à partir de quand une forme d'expression constitue une langue distincte¹ ».

La Suisse a ratifié la *Charte* en 1997, qui est entrée en vigueur en 1998. La France et l'Italie ont signé la *Charte*, mais elles ne l'ont toutefois pas ratifiée. Tant le francoprovençal que le franc-comtois font partie des langues de France (article 75.1 de la Constitution de 1958 : Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France), et l'Italie protège le francoprovençal dans une loi de 1999².

La Suisse ne mentionne pas le patois, ni sous sa forme francoprovençale ni sous sa forme franc-comtoise, dans son premier rapport de mise en œuvre de la *Charte*³. Lors de la visite sur le terrain en 2013, qui fait partie du cycle de suivi, des associations de patoisants ont été invitées à discuter de l'opportunité de protéger et de promouvoir leur langue sous la *Charte*. Ceci correspondant au vœu tant des locuteurs du franc-comtois que ceux du francoprovençal, les autorités suisses ont donc été invitées à se pencher sur la question dans le rapport périodique suivant⁴. Dans les réponses aux questions posées par le Comité d'experts, les autorités suisses détaillent la situation du patois et les mesures de promotion dans le sixième rapport périodique, mais ne présentent pas de concept de protection⁵. Dans le sixième rapport d'évaluation du 14 décembre 2016, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe recommande

¹ Conseil de l'Europe, *Rapport explicatif de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1992, p. 6.

² Legge n. 482, « Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche », 1999.

³ Confédération suisse, *Premier rapport de la Suisse quant à la mise en œuvre de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, 1999.

⁴ 5^e rapport d'évaluation : Conseil de l'Europe, *Application de la Charte en Suisse, 5^e cycle de suivi*, 2013, p. 5 ; Claudine Brohy, « Po ke le patè vèkechichè! » *Freiburger Nachrichten*, 16 mai 2013.

⁵ Confédération suisse, *Sixième rapport périodique relatif à la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, 2015, p. 14-15.

donc que les autorités suisses « reconnaissent le francoprovençal en tant que langue régionale ou minoritaire d'usage traditionnel en Suisse et appliquent à cette langue les dispositions de la Partie II, en coopération avec les locuteurs¹ ». Le prochain rapport périodique de la Suisse présentera donc sans doute un concept de protection et de promotion du francoprovençal et du franc-comtois.

4. Conclusion

La plupart des interlocuteurs sont prudemment optimistes quant à la survie des patois en Suisse romande. Ils parlent d'un « regain d'intérêt », d'un « sursaut bénéfique », d'une « volonté de maintien, surtout auprès des jeunes » ; d'autres sont plus réalistes « on va plus les parler comme avant, mais ils se maintiendront au théâtre, dans les chœurs, dans des coutumes comme le 1^{er} mai », « on va essayer de le conserver, le parler de façon courante, peut-être pas ».

Dans une certaine mesure, le patois est toujours présent dans les médias, dans des journaux et à la radio, ainsi que dans les réseaux sociaux. Mais il faudra sans doute davantage de transmission intergénérationnelle et faire véritablement entrer le patois dans la modernité, afin qu'il ne soit plus uniquement associé aux traditions et au folklore. Des artistes comme Laurence Revey et Lo Tian 4tet prouvent d'ailleurs que des genres musicaux modernes peuvent intégrer l'usage du patois.

La protection du patois sous la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* reste à matérialiser par un plan d'action et de revitalisation, de manière transfrontalière avec l'Italie et la France, avec des modules de formation pour le corps enseignant. D'ailleurs, une protection du patois sous la Constitution fédérale n'est pas exclue, l'article 70 al. 2 de la Constitution fédérale intime les cantons à prendre « en considération les minorités linguistiques autochtones », sans toutefois préciser que ces minorités doivent parler les langues officielles.

Les patoisants et leurs descendants expriment avec émotions leur attachement aux patois, mais admettent cependant ne l'avoir pas souvent transmis à leur progéniture, ce qui rappelle la formule prégnante de Mirhosseini : « *Loving but not living the vernacular* ² ». Afin que la culture du patois ne soit pas que tournée vers le passé (nostalgie) ou le présent (protection), mais surtout vers l'avenir (revitalisation), il faudra la vivre, car la meilleure façon de pérenniser une langue est de l'utiliser !

¹ Sixième rapport d'évaluation : Conseil de l'Europe, *Application de la Charte en Suisse, 6^e cycle de suivi*, 2016, p. 23.

² Seyyed-Abdolhamid Mirhosseini, « Loving but not living the vernacular: A glimpse of Mazandarani-Farsi linguistic culture in Northern Iran », *Language Problems & Language Planning*, vol. 39, n° 2, 2015, p. 154-170.

Références

- Ascoli, Graziadio Isaia, « Schizzi franco-provenzali », *Archivio Glottologico Italiano*, vol. 3, n° 1, 1878, p. 61-120.
- Association vaudoise des amis du patois, AVAP, www.patoisvaudois.ch, consulté le 20 juin 2018.
- Atlas linguistique audiovisuel des dialectes francoprovençaux du Valais romand* (ALAVAL), alaval.unine.ch.
- Barmaz, Janine, Daniel Elmiger et Gisèle Pannatier, *Dèvujièn patouè. Cours de patois d'Évolène*, 2013, <https://lc.cx/mRfR>.
- Berruto, Gaetano, « Lingua, dialetto, diglossia, dilalía », dans Günter Holtus et Johannes Kramer (dir.), *Romania e Slavia Adriatica*, Hamburg, Buske, 1987, p. 57-81.
- Bert, Michel et Jean-Baptiste Martin, « Le francoprovençal », dans Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 489-501.
- Bétemps, Alexis, « La situation linguistique valdôtaine », dans Ester Cason Angelini (dir.), « *Mes Alpes à moi* ». *Civiltà storiche e comunità culturali delle Alpi*, Belluno, Regione del Veneto, 1998, p. 159-164.
- Bichurina, Natalia, « La ‘mort’ des langues et les ‘néo-locuteurs’ : le cas de ‘l’arpitan’ en Suisse », dans Romain Colonna (dir.), *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, p. 243-253.
- Bichurina, Natalia, « Trans-border communities in Europe and the emergence of ‘new’ languages: From ‘Francoprovençal patois’ to ‘Arpitan’ and ‘Arpitanian’ », thèse, Université de Perpignan, 2016, <https://lc.cx/mRfa>.
- Borodine, M., « Sur le développement du francoprovençal », *Revue de linguistique romane*, vol. 22, 1958, p. 81-91.
- Brohy, Claudine, *Das Sprachverhalten zweisprachiger Paare und Familien in Freiburg/Fribourg (Schweiz)*, Freiburg, Universitätsverlag, 1992.
- Brohy, Claudine, « “Heute Morgen, ich habe ein Freund gemietet”. Deutsch (und andere Sprachen) lernen an der zweisprachigen Universität Freiburg », dans Jean-Pierre Anderegg, Claudine Brohy et Josef Vaucher (dir.), *Deutschfreiburg: Gestern, heute, morgen. Festschrift zum 50-jährigen Bestehen der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft*, Freiburg, DFAG, 2009, p. 95-103.
- Brohy, Claudine, « Po ke le paté vèkechichè! » *Freiburger Nachrichten*, 16 mai 2013.
- Brohy, Claudine, *Allemand grammatical, français fédéral, Welsch, Staubirne, race, röstigraben – glossonymes, ethnonymes et érinymes en Suisse*, Contribution à la conférence *L’images des langues, vingt ans après*, Université de Neuchâtel, 11 novembre 2017.
- Broudic, Fañch, « L’interdit de la langue première à l’école », dans Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 353-373.
- Buchs, Leo, *Jaundeutsches Wörterbuch. Juntütsch*, Freiburg, St-Paulus-Druckerei, 2014.
- Bulletin du Grand Conseil*, 17 novembre 1960, p. 978 ; 16 février 1961, p. 195.
- Burger, Harald, « La tradition linguistique vernaculaire en Suisse romande : les patois », dans Albert Veltman (dir.), *Le français hors de France*, Paris, Champion, 1979, p. 259-269.

- Cavalli, Marisa, « Le francoprovençal », dans Marisa Cavalli, Daniela Coletta, Laurent Gajo, Marinette Matthey et Cecilia Serra (dir.), *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*, Aoste, IRRE-VDA, 2003, p. 156-215.
- Charrière, Yvonne, « Les sociétés de patoisants ont tenu leurs états généraux », *La Liberté*, 20 octobre 1992.
- Confédération suisse, *Premier rapport de la Suisse quant à la mise en œuvre de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, 1999.
- Confédération suisse, *Sixième rapport périodique relatif à la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, 2015.
- Conseil de l'Europe, *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1992.
- Conseil de l'Europe, *Rapport explicatif de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1992.
- Conseil de l'Europe, *Application de la Charte en Suisse, 5^e cycle de suivi*, 2013.
- Conseil de l'Europe, *Application de la Charte en Suisse, 6^e cycle de suivi*, 2016.
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999, <https://lc.cx/mbv7>.
- Constitution de la République et Canton du Jura du 20 mars 1977, <https://lc.cx/mRfD>.
- Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004, <https://lc.cx/mRfz>.
- Costa, James, « Patois, gaga, savoyard, francoprovençal, arpitan... Quel nom pour une langue? » *Langues et cité*, n° 18, 2011, p. 6.
- Département fédéral de l'intérieur, *Le quadrilinguisme en Suisse : présent et futur*, Berne, Chancellerie fédérale, 1989.
- Diémoz, Federica, « Les parlers francoprovençaux de la Suisse romande : processus de patrimonialisation », *Éducation et Sociétés plurilingues*, n° 39, 2015, p. 71-78.
- Dunoyer, Christiane, *Les nouveaux patoisants en Vallée d'Aoste. De la naissance d'une nouvelle catégorie de locuteurs francoprovençaux à l'intérieur d'une communauté plurilingue en évolution*, Quart, Musumeci, 2010.
- Éloy, Jean-Michel et Liliane Jaguenau, « Les langues d'oïl », dans Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 533-543.
- Ferguson, Charles, « Diglossia », *Word*, vol. 15, n° 2, 1959, p. 325-340.
- Fuchs, Gabriela et Jean-François Steiert, *Le bilinguisme dans le Canton du Valais. Une enquête auprès des politiciens valaisans*, Brigue-Berne, Centre universitaire de recherche sur le plurilinguisme, 1992.
- Gadient, Irma, *Patoiseinschränkungsdebatten im Kanton Freiburg (1872-1887): Akteure und Motivlage vor dem Hintergrund von französischer Sprachideologie, Sprachnationalismus und Sprachenpolitik im mehrsprachigen Nationalstaat*, travail de maîtrise, Université de Fribourg, 2010.
- Gadient, Irma, « Sprechen wie Papageien, Schreiben wie Esel. Patois und Stereotypisierungen im Kanton Freiburg des späten 19. Jahrhunderts », dans Balz Engler (dir.), *Nous et les autres : stéréotypes en Suisse*, Fribourg, Academic Press, 2012, p. 199-221.
- Galliker, Sébastien, « Ils veulent redonner vie au patois vaudois », *24 Heures*, 24 septembre 2017.
- Gauchat, Louis, « Nos patois romands », *Bulletin du glossaire des patois de la Suisse romande*, vol. 1, n° 1-2, 1902, p. 3-24.
- Gauchat, Louis, *L'unité phonétique dans le patois d'une commune*, Halle, M. Niemeyer, 1905.
- Gauchat, Louis, « L'état actuel des patois romands », *Der Geistesarbeiter*, vol. 21, 1942, p. 21-28.

- Girard, Grégoire, *Grammaire des campagnes, à l'usage des écoles rurales du canton de Fribourg*, Fribourg, François-Louis Piller, 1821.
- Groupeement du patois vaudois, *Caïse-tê, batoille ! Le patois vaudois en son et image*, Lausanne, Payot, 2015.
- Grüner, Laure, *Les patois valaisans*, Berne, Académie suisse des sciences humaines, 2010.
- Haefelin, François, *Les patois romans du canton de Fribourg : grammaire, choix de poésies populaires, glossaire*, Leipzig, Teubner, 1879.
- Hall, Robert H., « The linguistic position of Franco-Provençal », *Language*, vol. XXV, 1949, p. 1-14.
- Hergé, *Lè j'avanturè dè Tintin. L'affère Tournesol*, Traduit en patois gruérien par Joseph Comba, Bruxelles, Casterman 2007.
- Jauch, Heike Susanne, *Das Frankoprovenzalische in Italien, Frankreich und der Schweiz. Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit im Dreiländereck*, Frankfurt, Lang, 2016.
- Jenny, Jacques, *Dèvejin paté. Cours de patois gruérien*, 2017, miméo.
- Knecht, Pierre, « Die französischsprachige Schweiz », dans Robert Schlöpfer et Hans Bickel (dir.), *Die viersprachige Schweiz*, Aarau, Sauerländer, 2000, p. 139-176.
- Kloss, Heinz, « "Abstand languages" and "ausbau languages" », *Anthropological Linguistics*, vol. 9, n° 7, 1967, p. 29-41.
- Kristol, Andres, Federica Diémoz et Raphaël Maître, « Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand (ALAVAL). État des travaux », *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien*, n° 41, 2000, p. 50-65.
- Küttner, Carl Gottlob, *Briefe eines Sachsen aus der Schweiz an seinen Freund in Leipzig*, Zweiter Theil, Leipzig, Verlag der Dykischen Buchhandlung, 1785.
- Laborde, [Jean-Benjamin] et Zurlauben, [Béat], *Langues usitées dans la Suisse, Tableaux topographiques, pittoresques, physiques, historiques, moraux, politiques littéraires, de la Suisse*, Tome I, Paris, Clousier, 1780, p. 120-122.
- Legge n. 482 « Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche » du 15 décembre 1999, <https://lc.cx/mbv8>.
- Loi concernant l'usage de la langue française du 17 novembre 2010, <https://lc.cx/mEs2>.
- Lüdi, Georges, « Un exemple de polyglossie : Fribourg i. Ue. aux XIV^e/XV^e siècles », *Rencontres régionales : actes du troisième colloque régional de linguistique, Strasbourg, 28-29 avril 1988*, Strasbourg, Université des sciences humaines, 1989, p. 256-276.
- Lüdi, Georges et Iwar Werlen, *Le paysage linguistique en Suisse. Recensement fédéral de la population 2000*, Neuchâtel, Office fédéral de la statistique, 2005.
- Maître, Raphaël, « La Suisse romande dilalique », *Vox Romanica*, vol. 62, 2003, p. 170-181.
- Maître, Raphaël et Marinette Matthey, « Le patois d'Évolène », dans Jean-Michel Eloy (dir.), *Des langues collatérales. Problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique*, Volume 1, Paris, L'Harmattan, 2004, p. 375-390.
- Marzys, Zygmunt, « De la scripta au patois littéraire : à propos de la langue des textes francoprovençaux antérieurs au XIX^e siècle », *Vox Romanica*, vol. 37, 1978, p. 193-213.
- Meune, Manuel, *Pratiques et représentations du francoprovençal chez les néo-locuteurs vaudois*, Montréal, Université de Montréal, 2012.
- Meune, Manuel, « Parler patois ou de patois. Locuteurs gruériens et néo-locuteurs vaudois », *Revue transatlantique d'études suisses*, vol. 2, 2012, p. 57-75, <https://lc.cx/mEs6>.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, *Grammaire des langues romanes*, Paris, Welter, 1890.
- Michel, Gilbert, « Contribution des patoisants », dans Pierre Klein (dir.), *Les langues de France et la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Actes du colloque de Strasbourg*, Huttenheim, ICA, 2013, p. 187-194.

- Milin, Rozenn, « Du sabot au crane de singe, les méthodes vexatoires d'implantation du français dans les écoles de France et d'Afrique francophone subsaharienne », dans Ali Reguigui, Julie Boissonneault, Leila Messaoudi, Hafida El Amrani et Hanane Ben Dahmane (dir.), *Langues en contexte/Language in Context*, Sudbury, Série monographique en sciences humaines 22/Human Sciences Monograph Series 22, 2019, p. 381-394.
- Mirhosseini, Seyyed-Abdolhamid, « Loving but not living the vernacular: A glimpse of Mazandarani-Farsi linguistic culture in Northern Iran », *Language Problems & Language Planning*, vol. 39, n° 2, 2015, p. 154-170.
- Nagy, Naomi, « Lexical change and language contact: Faetar in Italy and Canada », *Journal of Sociolinguistics*, vol. 15, n° 3, 2011, p. 366-382.
- Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, *Legge* 15 dicembre 1999, n. 482, <https://lc.cx/mbv8>.
- Recueil de morceaux choisis en vers et en prose en patois suivant les divers dialectes de la Suisse française*, Recueillis par un amateur, Lausanne, B. Corbaz, 1842.
- Règlement général des écoles primaires du canton de Fribourg, 1850, 1886, 1942.
- Réseau Patrimoines, *Le patois vaudois, patrimoine culturel immatériel*. Lausanne, Association pour le patrimoine naturel et culturel du canton de Vaud, 2009.
- Risse, Jean, *La langue paysanne*, Fribourg, Imprimerie Delaspre, 1932.
- Ruchat, Abraham, *État et Délices de la Suisse, ou, Description historique et géographique des treize cantons suisses et de leurs alliés*, Neuchâtel, Samuel Fauche, 1778.
- Saint-Exupéry, Antoine de, *Le Piti Prinhyo*, Traduit en patois fribourgeois par Joseph Comba avec la collaboration de Lucien Menoud, Lausanne, Favre, 2017.
- Schüle, Ernest, « Langues de chez nous : oïl, oc et francoprovençal », *Patrimoine*, vol. 72, n° 2, 1977, p. 30-31.
- Sinner, Johann Rudolf von, *Voyage historique et littéraire dans la Suisse occidentale*, Tome II, Neuchâtel, Imprimerie de la Société Typographique, 1781.
- Tappolet, Ernst, *Über den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz*, Zürich, Zürcher & Furrer, 1901.
- Traditions vivantes, www.lebendigetraditionen.ch.
- Vuillème, Jean-Bernard, « Il parle en patois à ses enfants ! », *Généralités*, 1^{er} décembre 2016.
- Windisch, Uli (dir.), *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands. Les cantons bilingues de Fribourg et du Valais*, Tome I et II, Lausanne, Éditions Payot, 1992.
- Yerly, Anne-Marie, Alberto L. A. Wermelinger Monnerat et Daniel Folly, *Têra novala, terra nova, terre nouvelle, neues Land, nüüs Lann*, Nova Friburgo, Éditions Wermelinger Monnerat, 2010.
- Zimmerli, Jakob, *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz*, vol. 1-3, Basel & Genf, H. Georg, 1891-1899.